

Information Fujimino

2012

9

No.181

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

だまされないで！！
新入管法適用の誤った噂

Don't be deceived！！ Wrong rumor
regarding the new Immigration Law.

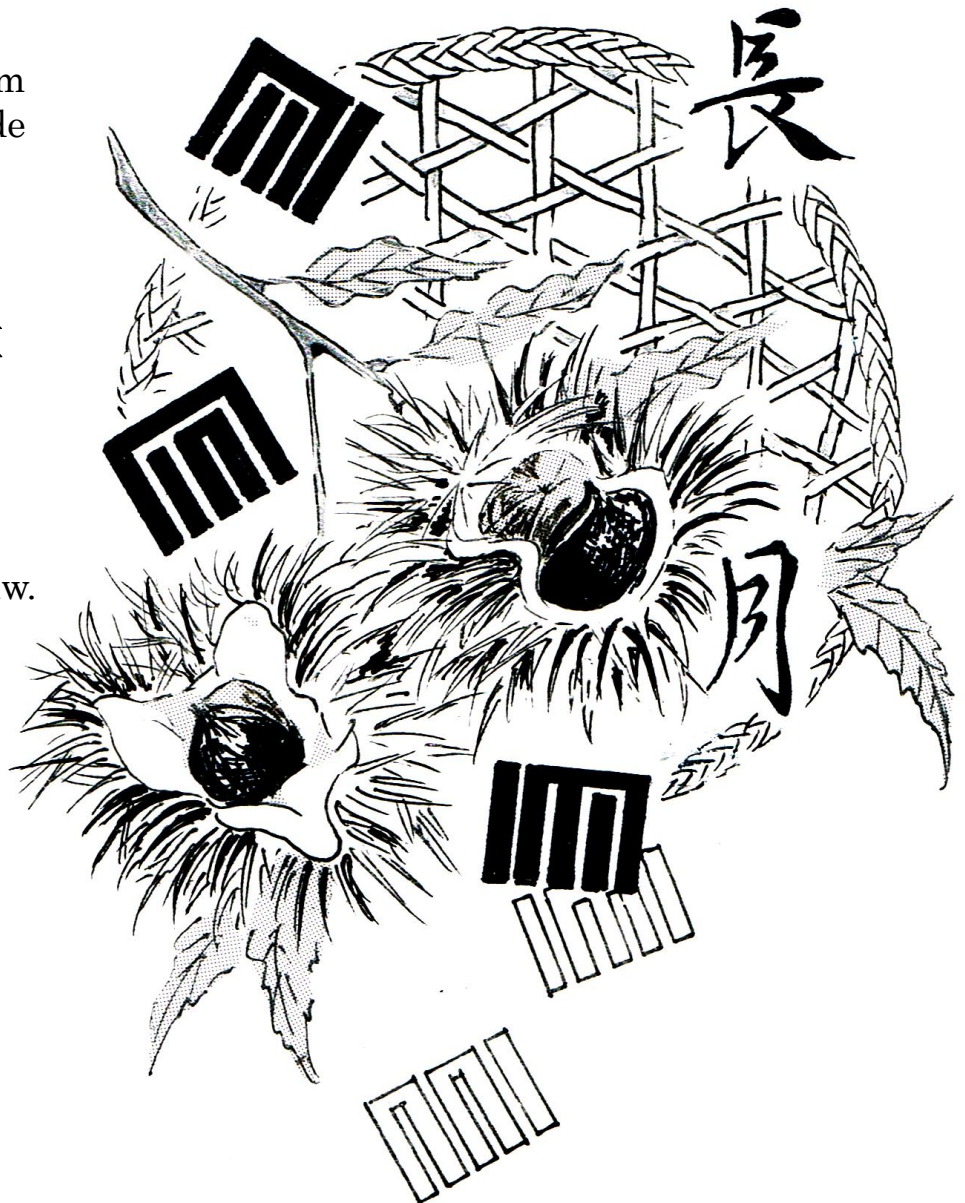
Não se iluda!! Correm
boatos da nova Lei de
Controle de Imigração

小心不要上当！！
新入国管理法应用的误区

Huwag magpaniwala !
Maling bali-balita sa
bagong Immigration Law.

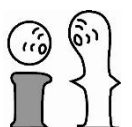
속지 마세요!!
신입관법
적용이 잘못된 소문

Que no te engañen！！
Hay rumores por la
nueva ley de
inmigración!



来月のインフォメーション
愛するお子さんが
“イジメの罠”にはまらないために！

表紙イラスト：林 由紀子





小心不要上当!! 新入国管理法应用的 误区

我们在8月刊上利用小版面刊登题为「有关入国管理法的变更请不要让错误的讯息及谣言所误导」的文章，文章一经发表，在读者中引起了意想不到的反响，大家开始纷纷致电到交流中心进行咨询。因此，我们想在本月再次针对大家关心的有关外国人居民「入国管理法」的疑惑进行解答。

■ 下记这样的谣言您是不是也有耳闻呢？

误... ■ 因本次外国人登记法的废止，永住者的在留资格也会消失。

■ 因在留期限变更为5年和7年，所以，永住者的在留资格被废止了。

答... 这种说法是错误的。在留期限虽然有从3年变更为5年，但是，针对并没有在留期限问题的永住者来说，在留资格并没有被取消。永住者的在留卡请在2015年7月8日之前进行切换，永住者在留卡的有效期限是7年。

误... ■ 入国管理法变更后，签证更新时，需要提出（婚姻要件等）具备证明书。

答... 不需要提出（婚姻要件等）具备证明书。如果是16岁以上者，签证更新时，只需要提出照片，护照，在留卡。

误... ■ 与身为日本人的丈夫虽未离婚但却分居生活时，「日本人配偶者等」的资格将被取消。

答... 并不是说，只要一说是分居就一定会被取消在留资格。只要您可以提供合理的理由，在留资格就可以不被取消。（比如说：因躲避配偶者的暴力不得不分居，生计还是同一个，现在正处在离婚调停和起诉中；因亲人在本国生病等原因，所以，回国较长一段时间。）

误... ■ 和日本人结婚时，就算已经居住在日本，且是在日本再婚，如果不先回国一次，是无法进行的。

答... 和到现在的方法一样。在日本结婚和再婚时，会因待婚期间的长短及现有在留资格有效期的长短而决定是否需要回国或者不用回国。但是，如果您是菲律宾国籍的话，则需要在母国取得为确认离婚的裁判结果。

误... ■ 即便是有永住者资格，如果超过1年不在日本的话，永住者资格也会被取消。

■ 在国外滞在超过1年的话，将会失去在留资格。

答... 并不是这样的。离开日本不满1年再入国时，不需要办理再入国手续。但是，如果离开日本1年以上时，则必须到入国管理局办理再入国手续。只要有再入国手续，永住权及其他的在留资格是不会被取消的。

误... ■ 如果非法滞在10年以上的话，到入国管理局可以拿到在留资格的。

答... 是拿不到在留资格的。但是，就算是非法滞在者如果和日本人结婚，或者有养育日本人等的孩子时，则可以依在留特别许可拿到在留资格。

您了解国民健康保险的「特定健康检查」吗？

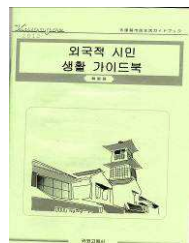
您在经过医院门前时，是否有看到过「特定健康診查を受けましょう（来接受特定健康检查吧）」这样的文字呢。

特定健診・健康检查并不是指您要等到已经感到不舒服时才接受检查。只要您有加入国民健康保险，您就可以接受诊断。您必须意识到自己判断自己是健康的这件事是非常危险的。

特定健康检查与预防病症，早期发现，早期治疗息息相关。5月下旬40岁到74岁的朋友可以收到相关的通知。

就诊费1500日币，您可以接受各种各样的检查。这种检查每年都有实施，所以，建议您每年都接受1次健康检查，有效的对自己的健康进行管理。您家附近的医院就能就诊，不要再顾虑了，我们建议您尝试1次看看。

在外国人市民的帮助下我们有完成了2本书的发行



●外国籍市民生活手冊・・・是拥有34万市民的川越市，为了外国人可以更舒适的生活而发行的。

●用7个国家的语言制作成了「快适生活情报册子」・・・这本书里有从实际的生活咨询中严格的选出一些实例，分门别类的对”烦恼的咨询和解决方法“进行了解说。有兴趣的朋友可以与活动中心取得联系。

★☎049-256-4290

在您的邻居中是否有可以将日语翻译成您母语语言的朋友呢？

为了让外国人在日本的生活可以更加舒适，ふじみの国际交流中心有提供各种各样的服务项目。用各国语言进行翻译的工作就是其中非常重要的活动之一。现在我们正在寻找可以将日语翻译成各国语言的朋友。在您认识的朋友中，如果有能够进行翻译的人，请在下表里填写被推荐者的名字和联络方式，然后，FAX给我们。

★FAX号码（ふじみの国际交流中心）

049-256-4291

<剪 切 线>

●翻译者的姓名和国籍

●联络住址及电话号码

●可以翻译的语言

请小心中暑潜伏症！

尽管是进入9月，中暑的话题也还是每天都有。主要原因是中暑的症状不到严重时，是比较不易被察觉的。在此，我们要告诉您4个可以发现「中暑潜伏症」的征兆，在症状变重之前，有效的做好防御措施。

- 1)手变冷 2)指甲压过的地方，红色没有办法马上恢复 3)捏起来的皮肤没有办法马上恢复 4)腋下干燥无汗。

定期活动——中心的七夕庙会



为了让大家可以体验到日本各季节传统节日的文化，交流中心的日语教室会举行各种各样的宣传活动。

上个月的8月2日，这里举行了「七夕庙会」。在这里，大家把用小诗签写下的愿望系在了竹叶上，再配上夏季不可缺少的乌龙面的朋友挂面和西瓜，让大家充分的体验了凉爽七夕的节日气氛。



英語

Don't be deceived !! Wrong rumor regarding the new Immigration Law.

“Don't be deceived by wrong rumor regarding the revised immigration law” Our August small article had more repercussions than expected. We had calls of inquiry. Then this month we reply to questions about Immigration Law.

There are rumors as follows. Have you heard them?

Rumor... ■ A permanent resident status is cancelled by abolition of Alien Registration Act.

■ As the period of stay changes to 5 or 7 years, permanent resident status will be abolished.

Answer... Wrong. The period of stay extends from 3 to 5 years. However the permanent resident status, which does not stipulate the period, does not disappear. Permanent residents need to switch to the resident card by July 8 of 2015. The card is valid for 7 years.

Rumor... ■ After the revision of Immigration law, a certificate of legal capacity to contract marriage become necessary when you renew visa.

Answer... There is no need to prepare a certificate of legal capacity to contract marriage. When you renew visa, you need to prepare photo, passport and resident card etc. if you are older than 16.

Rumor... ■ If you live separately from your Japanese husband, a status of residence of “spouse or child of Japanese national” is cancelled.

Answer... That's not necessarily so. When you have any justifiable grounds described below your status of residence is not cancelled. When you are flee from the violence of your spouse. You live separately from your spouse but share living expenses with him due to inevitable reason. You are under arbitration or lawsuit of divorce. You stay in your native country for a long time because of illness of your family etc.

Rumor... ■ When you wish to marry Japanese national you have to return to your country once, even if you are living in Japan and also the marriage is remarriage.

Answer... It is the same as before. It depends on circumstances. By consideration of remarriage waiting period or remainder of period of stay, you can find out if you need to return to your country or not. For Philippines, they need trial to confirm the divorce in Philippine

Rumor... ■ Those who have the status of permanent resident will lose the status if they leave Japan for more than 1 year.

■ If one stay in foreign country more than 1 year, the status of residence is cancelled.

Answer... Wrong. When one reentry within 1 year, he/she does not be required to apply for a re-entry permit. When leave Japan more than 1 year, he/she is required to apply for a re-entry permit the same as before. With having the re-entry permit, the status of permanent resident and other resident status cannot be cancelled.

Rumor... ■ Those who overstay their visa are given the resident status if they reside in Japan for more than 10 years and voluntarily appear at the Immigration Office.

Answer... They are not given the resident status. However, when those who overstay their visa bring up Japanese children or marry Japanese national, they can be given the resident status due to Special Permission for Residence.

Do you know “specific medical checkup” of national health insurance?

Have you seen the following letters when you pass in front of hospital “Let’s take a specific medical checkup.” Specific medical checkup is not an examination which you take after getting sick. Those who join a national health insurance can take it. Even if you are fine, self-judgment is risk.

The checkup is helpful to prevent disease, to find and diagnose illness in its early stage. Those who are from 40 to 74 years old should have received its guidance in late May.

The fee is 1,500 yen, and you can take various examinations. This checkup is carried out every year. So, you should take it once a year for your health care. You can take it at the nearest hospital. We strongly recommend you to take without being afraid.

Be careful to latent heat stroke!

Heat Stroke New is told about almost everyday still in September. In this disease, the biggest problem is not to be aware of the symptom until getting worse. The latent Heat Stroke has following 4 symptoms. Find them and take measures against it.

- 1)Your hand become cold
- 2)When you push your nail, redness of nail does not appear soon
- 3)When you pick your skin, it does not return soon to what it was.
- 4)Your armpit is dry (no sweat under the arm)

2 books have been published by corporation of foreign citizens



●Living guidance for foreign citizens . . . Kawagoe-city which has 340 thousand citizens has published for foreign citizens to live more comfortably.

● 「Brochure for comfortable living」 in 7 foreign languages . . . From among consultations of living which have come to the FICEC, we have selected those important and showed how to solve them. Explanations for each category. If you want to look it, please contact FICEC the Center. **049-256-4290**

Annual Event. TANABATA Festival



In our Japanese class, we hold various events so that you can enjoy Japanese traditional festivals.

August 2, we held TANABATA festival. The participants tied small labels “TANZAKU” to bamboo leaves to make their wishes come true, and tasted SOUMEN (kind of UDON) and watermelon, which are indispensable for summer season. All enjoyed the Festival.

Do you know someone in your neighbourhood who can translate Japanese into his/her native language?

FICEC does various activities so that foreign residents can lead comfortable living. Translation is one of those important tasks. We are looking for someone who can translate Japanese into his/her native language. If you know someone, we’d like you to inform us by Fax.

★FAX ; 049-256-4291

< line to cut off >

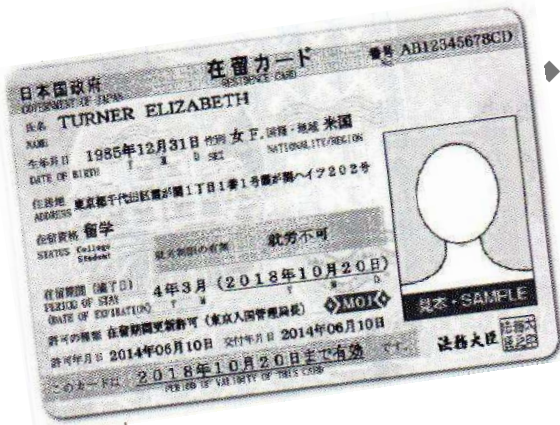
●Name and nationality

●Address and Phone number

●Language

www.ficec.jp/living/

●Please take a look at Living Guide of 6 languages at our web site



속지 마세요!! 신입관법 적용이 잘못된 소문

8 월호에 자그맣게 게재한 「입관법의 변경으로 잘못된 소문에 속지 마세요」라는 기사가 뜻하지 않게 반향을 끼쳐 센터에도 상담전화가 걸려오게 되었습니다. 그래서 이번 달은 외국인 주민의 「입관법」을 둘러싼 의문에 대답하겠습니다.

■ 이런 소문이 돌리고 있습니다. 들으신 적이 있습니까?

소문... ■ 이번 외국인등록법의 폐지로 영주자의 재류 자격이 없어진다

■ 재류 기간이 5년과 7년이 되므로 영주자의 재류 자격이 폐지된다.

답... 아닙니다. 재류기간이 지금까지의 3년이 5년으로 됩니다만 재류 기간이 없었던 영주자의 재류 자격은 없어지지 않습니다. 영주자의 재류 카드에의 변환은 2015년 7월 8일까지로 영주자의 재류 카드의 유효기간은 7년입니다.

소문... ■ 입관법이 바뀌면 비자를 새롭게 할 때에(혼인 요건) 구비 증명서가 필요하게 된다.

답... (혼인 요건) 구비 증명서는 필요 없습니다. 비자 갱신 시에는 16세 이상은 사진과 여권, 재류 카드 등이 필요하게 됩니다.

소문... ■ 일본인 남편과 이혼하지 않아도 별거 중이면 「일본인의 배우자등」의 자격이 취소된다

답... 별거하고 있다고 반드시 취소되는 것이 아닙니다. 배우자로부터의 폭력으로 인해 도망중이든가 부득이 별거하고 있지만 생계는 하나일 경우, 이혼 조정·소송중일 때, 본국에 있는 친족의 병으로 장기적으로 귀국해 있을 경우 등의 이유가 있으면 취소되지 않습니다

소문... ■ 일본인과 혼인 할 때 일본에 거주하며 재혼해도 일단 본국에 돌아가지 않으면 안 된다.

답... 지금까지와 마찬가지로입니다. 일본에서 혼인 하는 경우나 재혼하는 경우에도 기다리는 기간이나 현재 있는 재류 자격의 재류 기간에 의해 귀국하지 않고 할 수 있는 경우와 귀국하지 않으면 할 수 없는 경우가 있습니다. 다만, 필리핀의 경우는 본국에서 이혼을 확인하기 위한 재판이 필요합니다.

소문... ■ 영주자의 자격이 있어도 1년 이상 일본을 떠나면 영주자의 자격이 취소된다

■ 외국에 1년 이상 체재하면 재류 자격이 없어진다

답... 아닙니다.. 1년 안에 재입국할 때는 재입국 수속은 필요 없습니다만 1년 이상 일본을 떠날 때는 지금까지와 마찬가지로 재입국 수속이 필요합니다. 재입국 수속을 하면 영주권이나 그 이외의 재류 자격이 취소되지는 않습니다.

소문... ■ 오바스테이라도 10년 이상 일본에 있으면 입국관리국에 출두하는 것으로 재류 자격을 받을 수 있게 되었다

답... 받을 수 없습니다. 다만 오바스테이라도 일본인과 결혼하거나 일본인 등의 아이를 기르고 있을 때는 재류 특별 허가로 재류 자격을 받을 수 있는 것도 있습니다

국민건강보험의 「특정 건강 진단」을 알고 계십니까?

병원 앞을 지났을 때 이런 글을 보신 적은 없습니까. 「특정 건강 진단을 받으시다」

특정 건강 진단·건강 진단은 상태가 나빠지고서 받는 것이 아닙니다. 국민건강보험에 가입한 사람은 진찰 받을 수 있습니다. 지금은 건강하다고 생각해도 자기 판단은 위험합니다

특정 건강 진단은 병의 예방, 조기 발견, 조기 치료로 연결됩니다. 40 세부터 74 세인 분에게는 5 월 하순에 수중에 안내를 보내드렸습니다.

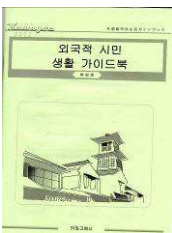
검진료는 1,500 엔, 다양한 검사를 받게 됩니다. 이 검사는 매년 실시되고 있으므로 1 년에 1 회는 받도록 해서 자신의 건강을 관리해 주세요. 근처의 병원에서도 받을 수 있게 되어 있습니다. 두려워 마시고 한 번 도전해 보실 것을 권합니다.

「숨겨진 일사병」에 주의를!

9 월이 되어도 일사병의 화제가 아직 매일 같이 전해지고 있습니다. 이것은 증상이 나빠질 때까지 깨닫지 못하는 것이 원인이라고 합니다 그래서 「숨겨진 일사병」이라고 하는 일사병의 4 가지 징조를 찾아내 증상이 나빠지기 전에 대책을 생각하도록 합시다.

- 1) 손이 차가워 진다 2) 손톱을 눌러도 붉은 빛이 빨리 돌아오지 않는다 3) 피부를 집어도 빨리 원래대로 돌아가지 않는다 4) 겨드랑 밑에 손을 대어도 건조하다 (땀이 나지 않는다).

외국적시민의 협력으로 2 권의 책이 완성했습니다.



●외국적시민 생활 가이드북...34 만 시민을 거느리는 카와고에시가 외국인인 더 쾌적한 생활을 할 수 있도록 발행한 것입니다

●7 개 국어에 의한 「쾌적 생활 정보 클립」... 의뢰하신 생활 상담 중에서 엄선하여 "고민상담과 해결법"을 장르별로 해설했습니다. 보시고 싶은 분은 센터에 연락해 주세요 ★☎049-256-4290

항례입니다. 센터의 칠석제



센터의 일본어 교실에서는 각각의 계절에 맞추어 일본의 전통 행사를 조금이라도 맛보게 하려고 다양한 이벤트를 실시하고 있습니다.

지난 달 8 월 2 일에는 「칠석제」를 실시했습니다.

대나무 앞에 소원이 실현되기를 기도하는 작은 종이 "단책"을 묶고 여름에는 빠뜨릴 수 없는 우동의 동료 소면과 수박으로 소박한 칠석의 분위기를 맛 보았습니다

근처에 일본어를 모국어로 번역할 수 있는 사람은 없습니까?

쾌적하게 생활할 수 있도록 다양한 사업을 실시하고 있습니다. 그 중에서도 각국어로 번역하는 일도 중요한 활동입니다. 지금 일본어를 여러분의 모국어로 번역해 줄 사람을 찾고 있습니다. 아는 사람 중에 번역을 할 수 있는 분이 있으면 아래의 표에 소개할 사람의 이름이나 연락처를 쓰고 FAX 보내 주세요

★후지미노국제교류센터 FAX 049-256-4291

<자르는 선>

- 번역할 수 있는 분의 이름과 국적
- 연락주소 & 전화번호
- 번역할 수 있는 언어

www.ficcc.jp/living/

●6 개 국어판 생활가이드를 게재하고 있습니다.



ポルトガル語

Não se iluda!! Correm boatos da nova Lei de Controle de Imigração

A matéria de agosto sobre a alteração da Lei de Controle de Imigração “Não vá atrás de informações falsas” teve reação inesperada, recebendo inúmeras consultas. Este mês, iremos responder dúvidas acerca da lei de controle de imigração de residentes estrangeiros.

■ Correm seguintes boatos. Tem ouvido falar?

Boato... ■ O visto permanente será eliminado com a recente abolição da lei de registro de estrangeiro.

■ Será abolido o visto permanente com o período de permanência de 5 e 7 anos.

Resposta... Errado. O período de permanência de 3 anos vai para 5 anos. Mas o visto permanente não será eliminado. Pessoa com o visto permanente deve renovar o cartão de permanência até 8/7/2015 e seu prazo de validade é de 7 anos.

Boato... ■ Após a alteração da lei de Imigração, para renovar o visto precisa apresentar o certificado de estado civil.

Resposta... Não precisa. Na ocasião da renovação é preciso de fotos, passaporte e cartão de permanência para pessoas maiores de 16 anos de idade.

Boato... ■ Será anulado o visto “cônjuge de japonês”, vivendo separada do marido japonês, sem se divorciar dele.

Resposta... Não será anulado só porque está vivendo separado. Os motivos considerados justos para manutenção do visto são: Está refugiada do marido violento mas recebe subsídio dele, está em mediação e em processo de divórcio, retornou ao país de origem para assistir um parente doente por um período prolongado, etc.

Boato... ■ Para se casar com um japonês, deve voltar uma vez ao país de origem mesmo sendo segundo casamento e vive no Japão.

Resposta.. O procedimento continua. Para se casar e casar de novo, é possível realizar sem retornar, dependendo do tempo de espera e do período de permanência. Nas Filipinas é preciso de julgamento p/ confirmação do divórcio no seu país.

Boato... ■ Mesmo tendo visto permanente, estando mais de 1 ano fora do Japão, o visto será anulado. ■ Permanecendo mais de 1 ano no exterior perderá o visto de permanência.

Resposta.. Errado. Trâmites são dispensadas na reentrada dentro de 1 ano, mas se ficar mais de 1 ano é preciso fazer trâmites no departamento de Imigração como até hoje. Feito isso não será anulado o visto permanente e outros vistos.

Boato... ■ Ficou possível obter visto indo ao Departamento de Imigração, desde que tenha permanecido mais de 10 anos no Japão, mesmo ilegalmente.

Resposta.. Não é possível. Mas se é casado com japonês ou está criando filho dele, pode conseguir permissão especial de visto.

Conhecia “Exame de saúde específico”do S.N.Saúde

Já avistou dizeres “Faça exame de saúde específico” quando estava passando defronte de hospital?

Não se submete ao exame específico e exame de saúde quando já está doente.É destinado a pessoas filiados ao seguro nacional de saúde.Pode estar confiante da sua saúde,mas o auto-julgamento de saúde é arriscado.

O exame específico implica na prevenção,descobrir e fazer o tratamento da doença logo no começo.Deve ter chegado aviso a respeito enviado no final de maio a pessoas de 40~74 anos de idade.

Pode submeter a diversos exames com ¥1500.Cuide da sua saúde submetendo a esse exame anual no hospital mais próximo.Tente sem medo.

Cuidado c/hipertermia oculta!

Apesar de estar em setembro, a hipertermia continua assunto do momento.Issso se deve a falta de percepção da doença até piorar. Dai achamos 4 sintomas da hipertermia oculta para pensar como preveni-la:1)As mãos ficando frias. 2)Apertando a unha, não volta logo sua coloração. 3)Pegando a pele com a ponta de dedos não volta logo ao normal.4)Axilas secas(não sente o suor).

Prontos 2 livros com a colaboração de estrangeiros



● **Guia da vida cotidiana de estrangeiros** editado pela cidade de Kawagoe (340 mil habitantes)para vida cômoda de estrangeiros.

●”Panfleto informativo de vida agradável”em 7 idiomas

Comentário classificado por gêneros,fazendo rigorosa seleção de consultas de problemas e soluções dirigidos ao Ficec.Interessados favor ligue p/Tel.:049-256-4290

Festival “Tanabata”- do Ficec



A classe de japonês do Ficec tem promovido eventos para que os estrangeiros sintam tradições sazonais japonesas.

No dia 2 do mês passado, teve “Festival Tanabata”.Atou nas folhas de bambu as tiras de papel colorido com sonhos escritos.Sentindo o ambiente de tanabata,saboreou-se “udon”, “somem” e melancia.

Conhece alguém que traduz o japonês p/idioma materno?

Ficec está trabalhando para que os estrangeiros levem uma vida confortável no Japão.O trabalho de tradução para idiomas estrangeiros também é muito importante. Agora, estamos procurando quem traduz o idioma japonês para idioma de seu país materno.Se conhecer alguém,favor escreva o nome e o endereço e envie pelo Fax. ★ Destinatário doFAX (Fujimino Kokusai Koryu Center)

<Linha picotada>

- Nome e nacionalidade de quem possa fazer a tradução
- Endereço e telefone para comunicação
- Idioma para traduzir

www.ficec.jp/living/

● Estamos publicando “Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.

Sabias de los exámenes medicos que se efectuan por medio del Sistema Nacional de Salud?

Cuando pasas frente a un hospital no has visto el siguiente aviso? ---Exámenes Médicos aquí-----

Este tipo de examen no se hace a personas que ya estan enfermas. Los que esten registrados en el Sistema Nacional de Salud los pueden tomar. Aun si se siente bien, no se arriesgue. Hágase el examen medico.

Este examen esta designado para prevenir, y para detectar enfermedades en etapa temprana. Las personas de 40 a 74 años recibieron un aviso a fines de mayo.

El costo es de ¥1,500, y te pueden hacer varios tipos de exámenes. Se hacen cada año y asi uno se examina anualmente para estar en buena forma. Puedes acudir al hospital o clínica mas cercana a tu domicilio. Es por tu bienestar, no lo pospongas mas.

Te recomendamos mucho que te examines.

Ten mucho cuidado con la onda de calor!

Aun durante el mes de septiembre hay muchos casos de insolación. El gran problema es que no hay sintomas hasta que la insolación ya esta presente. He aquí los 4 signos principales de insolación. Actue a tiempo, cuídese y busque ayuda pronto:

- 1) manos frias
- 2) si te presionas las uñas, el color no vuelve pronto
- 3) si te pellizcas la piel, no vuelve pronto a su forma normal, tarda un poco
- 4) axilas secas (no hay sudor debajo de las axilas)

Se han publicado ya dos libros con la cooperación de residentes extranjeros.



● Guia para La Vida Diaria . . . Kawagoe-shi, con 340,000 habitantes, ha publicado esta guia para hacer mas fácil y llevadera la vida de sus residentes.

● 「Libreto para una Vida Comoda」 en 7 idiomas . . . De entre todas las consultas que hemos tenido en el centro, seleccionamos las mas importantes y mostramos como resolver las situaciones con explicaciones para cada categoría. Si quieres leerla, ven al centro, llamanos al telefono **049-256-4290**

Evento Anual. Festival TANABATA



En nuestra clase de japonés, tenemos varios eventos para disfrutar de las tradiciones japonesas. El 2 de agosto tuvimos el festival TANABATA. Atamos pequeños mensajes o “TANZAKU” a hojas de bambu para que los deseos se hagan realidad. Difrutamos “SOUMEN” un tipo de UDON, y comimos sandia, sin ella, no se podria disfrutar el verano.

Conoces a algun amigo en tu vecindario que pueda traducir el japonés a su idioma nativo?

FICEC tiene muchas actividades que ayudan a los residents extranjeros a vivir bien. Traducción es uno de los puntos fuertes. Necesitamos de personas que puedan traducir del japonés a su idioma nativo. Si sabes de alguien, nos podrias informar por favor por fax?

★FAX ; 049-256-4291

< corte aquí >

Nombre y Nacionalidad: _____

Dirección y teléfono: _____

Idioma: _____

www.ficec.jp/living/

●Por favor visite nuestra pagina web y lea la Guia para La Vida en seis idiomas.



Huwag magpaniwala ! Maling bali-balita sa bagong Immigration Law.

Huwag magpadala sa lumalaganap na maling sabi-sabi ukol sa bagong batas ng imigrasyon. Maraming reaksyon at katanungan ang lumabas sa isyu noong nakaraang buwan. Susubukin naming sagutin ang mga katanungang ukol sa Immigration Law.

■ Ito ang ilan sa mga usap-usapin. Narinig mo na ito?

Sabi-sabi... ■ Ang permanent resident visa status ay mawawalan ng bisa dahil mawawala na ang Alien Registration Act. ■ Ang period of stay ay magiging 5 o 7 taon. Ang permanent resident visa status ay mawawala.

Sagot... Mali. Ang may tala ng period of stay na 3 taon ay magiging 5 taon. Hindi maapektuhan ang permanent resident visa. Kinakailangang lamang magpapalit sa Resident Card hanggang Hulyo 8, 2015. Ang Resident Card may bisa hanggang 7 taon.

Sabi-sabi... ■ Pagkatapos ng pagbabago ng batas ng imigrasyon, kailangan ang certificate of legal capacity to contract marriage sa pagrenew ng visa.

Sagot... Hindi kailangan ang nasabing sertipiko. Ang kailangang ihanda ay litrato, pasaporte registration card at iba pa kung ikaw ay 16 taon gulang o mas matanda.

Sabi-sabi... ■ Kapag namumuhay na hiwalay(bekkyo)sa asawang Hapon, ang visa bilang asawa ay tinatanggal. **Sagot...** Ang iyong karapatan ay hindi inaalis dahil hiwalay ka sa iyong asawa sa mga sumusunod na rason: Hiwalay ka dahil sa pananakit ng asawa. Magkahiwalay na naninirahan sa ipa pang kadahilanan pero magkasama sa gastusin sa pamumuhay. Kung sa kasalukuyang nakikipag-ayos o nagpasa ng diborsyo. Kung kailangang tumigil ng matagal sa iyong bansa dahil maysakit ang iyong kamag-anak at iba pa.

Sabi-sabi... ■ Kung magpapakasal sa isang Hapon, kailangang umuwi minsan sa inyong bansa kahit na naninirahan na kayo dito sa Japan o kahit na ito ay muling magpapakasal

Sagot ...Katulad pa rin ng dati. Kung magpapakasal o muling magpapakasal sa Japan, depende sa sitwasyon, kung kelan maaring magpakasal gayundin kung hanggang kelan ang inyong visa. Sa Pilipinas, kailangan ipasa sa korte para maging legal ang diborsyo.

Sabi-sabi... ■ Ang permanent resident visa status ay mawawala kung aalis sa Japan mahigit isang taon. ■ Kapag nanirahan sa ibang bansa ng higit sa 1 taon, permanent resident visa status ay maaring matanggal.

Sagot... Mali. Kung hindi aabot ng 1 taon ang pagbalik sa Japan, hindi kailangan ang re entry permit.. Kung aalis ng Japan ng mahigit 1 taon kailangang kumuha ng re entry permit gaya ng dati. Sa gayon sa pagpasok muli sa bansa, ang karapatan bilang permanenteng residente o residente ay hindi matatanggal.

Sabi-sabi... ■ Kung nag overstay ng 10 taon o higit pa at kusang sumuko sa tanggapan ng Imigrasyon, ay mabibigyan ng resident visa.

Sagot... Hindi. Hindi sila mabibigyan ng visa. Subalit, kung sila ay may asawang Hapon/Hapones o nagpapalaki ng anak na Hapon, maari silang mabigyan ng resident visa sa pamamagitan ng Special Permission for Residence.

Alam nyo ba ang “special health examination” ng national health insurance?

Napapansin nyo ba ang mga nakapaskel sa harapan ng mga ospital tungkol sa special medical and health check up? Ito ay hindi tumutukoy sa check up kapag ikaw ay may sakit. Sinumang kasapi sa national health insurance ay maaaring kumuha nito. Hindi tayo nakakasiguro kahit namaayos ang ating pakiramdam.

Ang check up ay makakatulong para makaiwas sa sakit, makita at maagap na malunasan anumang karamdamang makita. Sinumang 40 hanggang 74 taong gulang ay napadalahan na ng impormasyon ukol dito noong nakaraang Mayo. Sa halagang 1,500 yen, maaaring magpakuha ng iba’t-ibang eksamen. Ito ay ginagawa taun-taon. Maaari kayong magpa chekup sa ospital na malapit sa inyo. Inaanyayahan namin kayo na huwag mag atubili o matakot na magpa check up.

Maging maingat laban sa heat stroke!

Kahit Septiembre na halos araw-araw pa rin napag-uusapan ang pag-iingat sa Heat Stroke. Dapat maging maagap sa mga sintomas bago lumala. Minsan hindi namamalayan na may Heat Stroke na pala. May 4 na sintomas ito; alamin para makaiwas dito.

- 1)nanlalamig ang iyong kamay
- 2)kapag diniinan ang kuko, ito ay hindi kaagad namumula.
- 3)kapag kinurot ang balat, hindi kaagad ito bumabalik sa dati.
- 4)hindi pinapawisan ang kilikili.

2 libro ang nalathala para sa mga dayuhang residente



● Gabay sa araw-araw na pamumuhay sa Kawagoe-city na may 340.000 mamamayan ay naglathala para sa maayos na pamumuhay ng mga dayuhang residente

● 「Libreta para sa maayos na pamumuhay」 sa 7 iba ibang wika. . . . Mula sa mga konsultasyon, namili ng mga mahalalaga at ipinakita ang paglutas, mga paliwanag at katugunan sa mga katanungan. Sa mga interesado, tumawag o pumunta sa center.
Tel 049-256-4290

May kilala kayong maaaring magsalin ng Nihonggo sa kanyang wika?

An ating center ay patuloy na nagsasagawa ng mga aktibidad para sa maayos na pamumuhay ng mga dayuhang residente. Pagsasalin ay isang mahalagang gawain. Kami ay naghahanap ng maaaring magsalin ng Nihonggo sa kanyang sariling wika. Kung may kilala kayo, maaaring ipaalam sa amin sa pamamagitan ng Fax. ★FAX NO.049-256-4291

<gupitin ang guhit>

●Pangalan at Nasyonalidad

●Tirahan at telepono

●Wika

Taunang Ebento TANABATA Festival

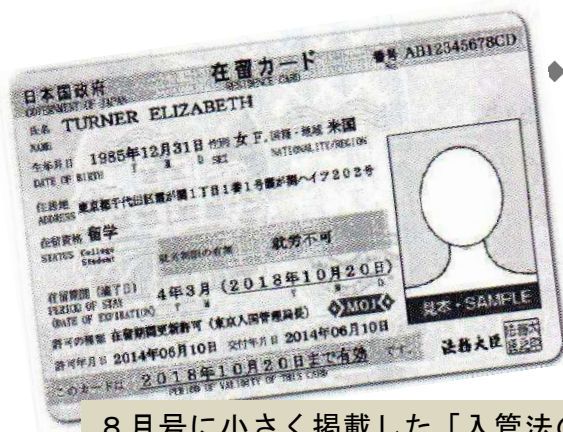


Sa aming Japanese class, may mga iba ibang ebento na ginagawa para masiyahan sa Japanese traditional festivals.

Agosto 2, nagkaroon ng TANABATA festival. Tinali ang mga sinulat na hiling “tanzaku” sa kawayan. Nagkainan din ng “soumen” isang uri ng “udon” at pakwan na hindi nawawala tuwing summer. Lahat ay nasiyahan sa Festival.

www.ficcc.jp/living/

●Tingnan ang Gabay sa Pamumuhay sa 6 na wika sa aming web site



日本語

だまされないで！！ 新入管法適用の誤った噂

8月号に小さく掲載した「入管法の変更で、間違った噂にだまされないで」という記事が、思わぬ反響を呼びセンターにも相談の電話がかかってくるようになりました。そこで今回は、外国人住民の「入管法」を巡る疑問にお答えしたいと思います。

■こんな噂が流れています。聞いたことがありますか？

噂... ■今度の外国人登録法の廃止で、永住者の在留資格がなくなる。

■在留期間が5年と7年になるので、永住者の在留資格が廃止になる。

答...間違いです。在留期間の期間が、これまでであった3年が5年になりますが、在留期間の無かった永住者の在留資格は無くなりません。永住者の、在留カードへの切り替えは2015年7月8日まで、永住者の在留カードの有効期間は、7年です。

噂... ■入管法が変わったら、ビザを新しくする時に（婚姻要件）具備証明書が必要になる。

答...（婚姻要件）具備証明書は必要ありません。ビザ更新時には、16歳以上は写真と、旅券、在留カードなどが必要になります。

噂... ■日本人夫と離婚しないで別居していると、「日本人の配偶者等」の資格が取り消される。

答...別居しているからと言って、必ず取り消されるものではありません。配偶者から暴力を受けて逃げている、やむなく別居しているが生計は一つである、離婚調停・訴訟中である、本国の親族の病気などで長期的に帰国している、などの理由があれば取り消しにはなりません。

噂... ■日本人と婚姻するとき、日本在住で再婚であっても、一旦本国に帰らないとできない。

答...これまで通りです。日本で婚姻する場合や再婚する場合にも、待婚期間や現在有る在留資格の有効期間により、帰国しないでできる場合と帰国しないでできない場合があります。ただし、フィリピンの場合は本国で離婚を確認するための裁判が必要です。

噂... ■永住者の資格があっても、1年以上日本を離れると永住者の資格を取り消される。

■外国に1年以上滞在したら在留資格がなくなる。

答...間違いです。1年未満で再入国する時は再入国手続きはいりませんが、1年以上日本を離れる時は、これまでどおり入管で再入国手続きが必要です。再入国手続きをしていれば、永住権やそれ以外の在留資格を取り消されることはありません。

噂... ■オーバーステイでも10年以上日本にいれば、入国管理局に出頭することで、在留資格が貰えるようになった。

答...貰えません。ただしオーバーステイでも、日本人と結婚したり日本人等の子どもを育てている時は、在留特別許可で在留資格が貰えることはあります。

国民健康保険の「特定健康診査」を知っていましたか？

病院の前を通った時、こんな文字を見たことはありませんか。「特定健康診査を受けましょう」

特定健診・健康診査は、具合が悪くなってから受けるものではありません。国民健康保険に入っている人は受診できます。今は健康と思っても自己判断は危険です。

特定健診は、病気の予防、早期発見、早期治療につながります。40歳から74歳の方には5月下旬にお手元に案内が送られています。

検診料は1,500円、さまざまな検査を受けられます。この検査は毎年実施されておりますので、1年に1回は受けるようにして、自分の健康管理をしてください。近くの病院でも受けられるようになっています。怖がらずに、1度チャレンジしてみることを勧めます。

「かくれ熱中症」にご注意を！

9月になっても熱中症の話題がまだ毎日のように伝えられています。これは症状が悪くなるまで気付かないことが原因と言われます。そこで「隠れ熱中症」と言われる熱中症4つの兆候を見つけ、症状が悪くなる前に防衛策を考えていきましょう。

- 1) 手が冷たくなる
- 2) 爪を押しても赤みがすぐに戻らない
- 3) 皮膚をつまんでもすぐに元に戻らない
- 4) 脇の下を触っても乾燥している(汗を感じない)。

外国籍市民の協力で2冊の本が、完成しました。



●外国籍市民生活ガイドブック・・・34万市民を抱える川越市が、外国人にもっと生活を快適にしておようと発行したものです。

●7カ国語による「快適生活情報クリップ」・・・寄せられた生活相談の中から厳選した”悩み相談と解決法”をジャンル別に解説しました。ご欄になりたい人はセンターに連絡ください。★☎049-256-4290

恒例です。センターの七夕祭り



センターの日本語教室では、それぞれの季節に合わせて日本の伝統行事を少しでも味わってもらおうと、さまざまなイベントを行っています。

先月8月2日には、「七夕祭り」を実施しました。笹の葉に、願いが実現することを祈る小さな札“短冊”を結び、夏には欠かせないうどんの仲間ソーメンと西瓜で、ささやかな七夕の雰囲気味わいました。

ご近所に、日本語を母国語に翻訳できる人はいませんか

ふじみの国際交流センターでは、外国人が日本で快適に生活できるようさまざまな事業を行っています。中でも各国語に翻訳する仕事も大切な活動です。いま日本語を皆さんの国の言葉に翻訳して下さる人をさがしています。お知り合いで、翻訳ができる人がいましたら下の表にご紹介できる人の名前や連絡先を書いて、FAXください。

★ふじみの国際交流センター FAX 049-256-4291

..... < 切 り 取 り 線 >

●翻訳できる人の名前と国籍

●連絡先住所&電話番号

●翻訳できる言葉

www.ficcc.jp/living/

●6カ国版の生活が1作を掲載しています

こま 困 ったことがあったら電 話 してください でんわ

がい 国 こく じん せい かつ そう だん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

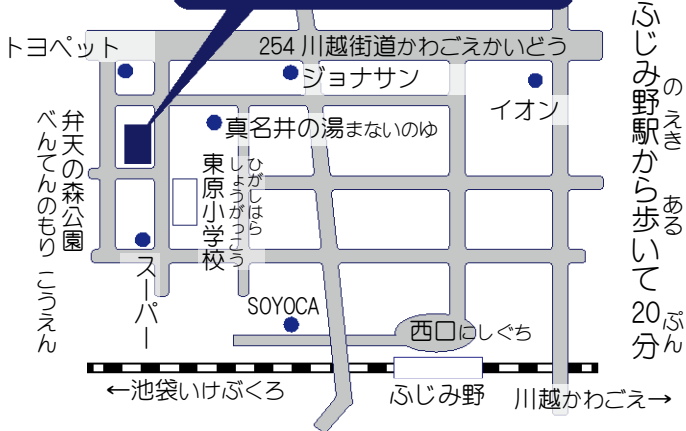
げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/